

CMO1-I/2.90t

Rāst

# Kār-ı nāṭıķ Ḥatīb-zāde yürük semā'ı

*Rāst getirüb fend ile seyr etdi hüümāyı*

Text Edition

Neslihan Demirkol

With contributions from

Malek Sharif

Funded by the Deutsche Forschungsgemeinschaft  
(DFG, German Research Foundation) - Project number 265450875

This work is licensed under a Creative Commons Attribution- ShareAlike 4.0 International License  
<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>



The electronic version of this work is also available at:  
<https://corpus-musicae-ottomanicae.de>

راست

## کار ناطق خطیب زاده یورک سماعی

p. 118  
piece no. 90

راست کتیروب فن ایله سیرایتدی همایی	
دوشدی او دم خاطرۀ بر بسته رهاوی	4
شعله کرک نغمۀ نکریزه کیدرکن	
واردی کوکل پنجکجه ایتدی قراری	6
آنده طوروب ایلدی ماهوری تماشا	
دم دره دللا ایله کوستردی نوایی	8
شوق ایله عشاقه واروب بو دل مجنون	
ایلدی طنبور ایله بر نغمه بیاتی	10
صکره نشاپوره قدم باصدی او پرده	
سمت نهاوندن الوب اول مه تابی	12
بر کیجه آغوشه آلب چکدی نهفته	
وقت صبایه واریجق صاردی میانی	14
ایتدی کوکل چار اکنون چارکاه او قوندی	

The lyrics appear in AK799, pp. 682-683; Ha, pp. 29-30 and BM, p. 18.

BM, وله کار ناطق; Ha; کار ناطق سنکین سماعی; AK799 کار ناطق خطیب زاده عزت افندی [سماعی 2... کار 1 (پنجکاه) ه; BM پنجکجه [پنجکجه 6 AK799, Ha, BM نمایی [همایی | AK799, Ha, BM فندایله [فن ایله 3 AK799, دُمْدَرَه لَلْ لا [دللا... دم 8 AK799 (ماهوره) [ماهوری | AK799 دوروب [طوروب 7 AK799, BM and the same without vocalisation in Ha 9 مجنون] Ha 11 محجور [مجنون 9 AK799 نشاپوره [نشاپوره 11 AK799, BM, بو کیجه اه و فغام چقت نهفتدن [نهفته... بر 13 AK799 ماهتایی [مه تابی 12 BM, Ha اول [او AK799, BM او قوندی [او قوندی | AK799, BM, Ha چاره [چار 15 Ha

Rāst

Kār-ı nāṭıķ Ḥatīb-zāde  
yürük semā'ī

p. 118  
piece no. 90

4 Rāst getirüb fend ile seyr êtdi hümāyı  
Düşdi o dem ḥāṭıra bir beste rehāvī  
Şu'le gerek nağme-i nikrīze giderken  
6 Vardı gönül pencg[ā]ha êtdi qararı  
Anda ṭurub eyledi mähürü temāşā  
8 Düm dere della ile gösterdi nevāyı  
Şevķ ile 'uşşāķa varub bu dil-i mecnün  
10 Eyledi ṭanbūr ile bir nağme bayātī  
Soñra nişābüra ķadem başdı o perde  
12 Semt-i nihāvendden alub ol meh-tābı  
Bir gece āğūşā alub çekdi nühüfte  
14 Vaķt-i şabāya varıcaķ şardı miyānı  
Êtdi gönül çār eknün çārgāh oķundı

1 Kār-ı...2 semā'ī] Kār-ı nāṭıķ sengin semā'ī Ha; Kār-ı nāṭıķ Velehu AK799, BM. In this manuscript this kār is attributed to Hatībzāde. In AK799 and BM, this kār is not attributed to a composer. However, it comes after a piece by Hatībzāde in the manuscript and at the top of the page, which includes a few hemistiches from the previous work, there is the word "velehu". "Velehu" means "also by him", but it is not clear if it refers to the few hemistiches or the whole page. In AK799, the title of preceeding piece is Kār-ı nāṭıķ Ḥatīb-zāde 'İzzet Efendi. In BM, the title of preceeding piece is Kār-ı nāṭıķ Ḥatīb-zāde. For more information about Hatībzāde's and Dede Efendi's kār-ı nāṭıks please see the introduction of the music edition to this volume. 3 fend] fenn NE204 | hümāyı] nümāyı AK799, BM, Ha 6 pencgāha] pencgah BM; (pencgāh)a AK799 7 ṭurub] durub AK799 | mähürü] (mähūra) AK799 9 mecnün] mehcür Ha 11 nişābüra] nişāpūra AK799 | o] ol BM, Ha 12 meh-tābı] māhitābı AK799 13 Bir...nühüfte] Fiğānım çıktı bu gece āh (nühüftden) AK799, BM, Ha 15 çār] çāre AK799, BM, Ha | oķundı] oķutdı AK799, BM

## راست

p. 118  
piece no. 90  
[continued]

آلدی اله نای همان طوتدی دوکاهی	
صایدی حسینیده تمام نغمه یی بریر	2
ایلیجک ساز اجرا دور حصاری	
اولدی مخیر او کوزل باشلدی جوره	4
پوسلک ایچون ایده جک کزلی نیازی	
کوی حجازه واربیجق پاینه دوشدم	6
ایتدی او شهناز ایله بر کره نکاهی	
راحة الاروح ایله قیلدی بکا عزت	8
بر کره قویویرمدی اول بسته نکاری	
شوق عرقله ویریلن نغمه یه رونق	10
اوج ایله ایتدی کوکل تمام مقامی	
آنده طوروب ایلدی ماهوری تماشا	12

## م

ایلیه Ha; ایله بیجک [ایده جک 5 Ha ایله بیجک; AK799 ایلیه جک [ایلیجک 3 AK799 (دکاهی) [دوکاهی 1  
بکا مانند [بکا عزت 8 AK799, BM اول [او 7 AK799, Ha کیزلی [کرلی | BM ایلیجک; AK799 جک  
عراقله [عرقله 10 BM بَسَنَنکاری [بسته نکاری | AK799 قویو ویرمدی [قویویرمدی 9 AK799, BM عزت  
BM, Ha

Rāst

2 Aldı ele nāyı hemān tıtdı dūgāhı  
Şaydı hüseynīde tamām nağmeyi bir bir  
Eyleyecek sāz icrā devr-i hışārı  
4 Oldı muhayyer o güzel başladı cevre  
Püselik için édecek gizli niyāzı  
6 Kūy-ı hicāza varıcağ pāyine düşdüm  
Étdi o şehnāz ile bir kerre nigāhı  
8 Rāhatü'l-ervāh ile kıldı baña 'İzzet  
Bir kere koyvërmedi ol beste-nigārı  
10 Şevk-i 'ır[ā]kla vërilen nağmeye revnağ  
Evc ile étdi gönül tamām mağāmı  
12 Anda tırub eyledi mähürü temāşā

p. 118  
piece no. 90  
[continued]

[*tem*]me

[Lyricist: İzzet]

1 dūgāhı] (dūgāhı) AK799 4 muhayyer] muhayyer NE204 5 édecek] éyleyecek AK799, BM; éyleyecek Ha 7 o] ol AK799, BM | kerre] It is transcribed with double “r” due to prosodic rules. 8 'İzzet] mānend-i ('İzzet) AK799, BM 9 kere] It is transcribed with single “r” due to prosodic rules. | koyvërmedi] koyvërmedi AK799 10 Şevk-i...12 temāşā] missing in AK799 | ırākla] 'arağla BM, Ha 14 Lyricist İzzet] Öztuna (vol. 1, p. 397) attributes the lyrics to İzzet (Keçeçizâde Mehmed Mollâ) (d. 1829), however, the editors could not locate this poem in his dîvân; see Şahin 2004. The editors also could not locate the poem in the dîvân of Beylikçi İzzet Bey (d. 1797-8); see Şen 1995. The editors considered the possibility that the composer is indeed Hatîbzâde (d. 1680?), and checked the dîvân of Vişnezâde Mehmed İzzet Efendi (d. 1681), although his pen name (mahlas) was İzzetî. However, the editors could not locate the poem in his dîvân either; see Çağlı, 1990.